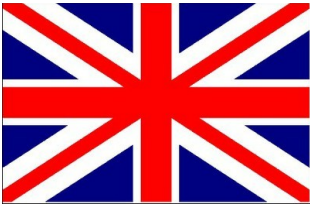


The Elephant Palace / Le Palais des Éléphants / El Palacio de los Elefantes

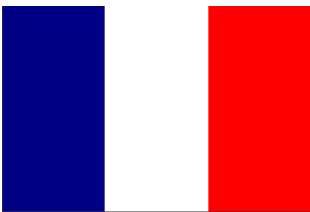


“The Elephant Palace” or “Palazzo degli Elefanti” is Catania’s Town Hall, site of the government of the town: the Mayor and the town council gather for their meetings in the beautiful halls of this palace.

The Palace has been built immediately after the earthquake in 1693 in place of the sixteenth-century “Palazzo Senatorio” (Catania has had a local government since 1320, thanks to the privilege given by Friederich II of Aragon). It has been designed by different architects, among them Giovan Battista Vaccarini who was nominated to project many of the most beautiful buildings of the old town centre. “Palazzo degli Elefanti” is quadrangular in shape and has got an entrance atrium on each of the four façades to underline its open nature and the idea of service to the community.

Inside the Palace there are paintings of Giuseppe Sciuti, Emilio Greco and Francesco Contraffatto.

From “Piazza Duomo” or The Cathedral Square Entrance, that is the heart of the city, which is the south- side of the Palace, there is a great portal and you can see on the upper floor the tribune (central balcony). Just in the Entrance Courtyard you can see the ancient “carrozze del Senato”: two magnificent wood carriages of the end of the eighteenth-century, the small wood carriage is more simple than the other one now used during Saint Agatha’s celebrations and on the 3rd of February and the city authorities travel in the carriages to the Church of Saint Biagio in Stesicoro square (Piazza Stesicoro) to offer a candle as a votive offer to the Patron Saint.



Le Palais des Éléphants est l’Hôtel de ville de Catane, le siège de la Mairie: dans ses belles salles du Conseil Communal, le Maire et la Commission Municipale se réunissent. Le bâtiment a été construit après le tremblement de terre de 1693 en substitution du Palais Sénatorial du XVI^e siècle (Catane a un gouvernement municipal depuis 1320, grâce au privilège accordé par Frédéric II d’Aragon), et c’est l’œuvre de différents architectes: Giovan Battista Vaccarini, nommé pour le projet des plus beaux bâtiments du centre historique. Le Palais des Éléphants a une forme quadrangulaire et un hall d’entrée sur chaque perspective, qui souligne le caractère du bâtiment ouvert au public et au service de la collectivité. À l’intérieur, on peut retrouver des œuvres d’art de Giuseppe Sciuti, Emilio Greco, Francesco Contraffatto. L’entrée de la place de la Cathédrale qui représente le cœur de la ville, est caractérisée par le grand portail sur lequel se trouve le tribune (balcon central) du premier étage. Juste à l’entrée, on peut voir les anciens carrosses du Sénat: une berline fastueuse en bois datant de la fin du XVIII^e siècle et un autre carrosse plus simple utilisé pendant les célébrations de Sainte Agata, quand, le 3 février, les autorités de la ville, à bord de carrosses, ont atteint l’église de Saint Blaise située place Stesicoro pour offrir la cire à la Sainte.



El Palacio de los Elefantes es el Ayuntamiento de Catania, la sede del gobierno ciudadano: en sus bellas salas se reúnen el Consejo Municipal, el Alcalde y la Junta Municipal. El palacio ha sido construido después del terremoto de 1693 en sustitución del “Palacio del Senado” del quinientos, Catania tiene un gobierno municipal desde 1320, gracias al privilegio concedido por Federico II de Aragón, y es obra de diferentes arquitectos: entre estos Giovan Baptista Vaccarini, llamado para planear muchos de los más hermosos edificios del centro histórico. Palacio de los Elefantes tiene forma cuadrangular y una entrada a cada lado, para resaltar el carácter de edificio abierto al público y de servicio a la comunidad. En su interior hay obras de arte de Giuseppe Sciuti, Emilio Griego, Francesco Contraffatto. La entrada de la plaza de la Catedral, que es el corazón de la ciudad, se caracteriza por la gran puerta sobre la cual se encuentra el balcón central del primer piso. En la entrada se pueden ver las antiguas carrozas del Senado: unos suntuosos carros de madera de finales del siglo XVIII y otra carroza más simple, usada durante los festejos de Santa Agata cuando, el 3 de febrero, las autoridades ciudadanas a bordo de las carrozas llegan a la iglesia de S. Biagio en plaza Stesicoro para ofrecer la cera a la Santa.

Traduzioni a cura degli allievi dell'Istituto “Lombardo Radice” di Catania nell'ambito del progetto di alternanza scuola-lavoro concordato con l'Ufficio Turismo (Maggio 2016)